

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ДЕЛОПРОИЗВОДСТВА БАНКОВ КР

Бул макалада автор улуттук жана аймактык деңгээлдеги иш кагаздарын алып баруудагы тил маселесин иликтеп, таасири бар аймактык өңүрдөн изилдөөгө аракет жасады.

В данной статье автор попытался изучить языковую ситуацию в делопроизводстве на национальном и региональном уровне и выявить факторы, влияющие на функционирование языка.

We considered language problems of national language on regional level . influencing on functioning of the language.

Законотворчество и расширение сферы употребления государственного языка в КР являются многогранной темой, требующей необходимость создания приоритетных условий для активного использования кыргызского языка во всех сферах общественной жизни республики. Много различных споров и мнений вызывает сам язык законов, постановлений, официальных актов и законопроектов, иногда ставятся под сомнение их доступность для понимания и восприятия широкими массами.

В своей статье я попытаюсь изложить свою точку зрения и как пользователя и как исследователя кыргызского языка. Когда читаешь Законы КР о языке, то бросается в глаза их переводной характер. Нетрудно догадаться, что они были написаны на русском языке, а затем были переведены на кыргызский. Об этом говорят объемные предложения со многими определительными и подчинительными оборотами, не характерными для синтаксиса кыргызского языка. Возьмите любое предложение из Законов ЖК, организационно-распорядительных документов правительства или Национальной программы развития государственного языка. Некоторые предложения состоят из 30 и более слов. При подаче заявки на поддержку научного исследования дается задание написать 30-40 ключевых слов, по которым можно догадаться о содержании самого исследования. Не слишком ли большая словесная нагрузка на одну мысль в предложении. Чтобы избежать таких проблем, нужно писать законы на кыргызском языке, а это уже выходит за рамки филологических проблем.

Желаем ли этого или нет, но на сегодняшний день практические рекомендации вытекают из теоретических изысканий, которые еще мало принимают во внимание нужды общества и потребителей языка. Более того, наука не всегда владеет реальной ситуацией, не соответствует требованиям рыночной экономики, когда любой товар, даже научного и образовательного характера, должен продаваться, а не залеживаться на полках и складах ненужной продукции.

Для написания данной статьи автор попытался изучить языковую ситуацию в делопроизводстве на национальном и региональном уровне, исследовать общественную функцию языка в региональном срезе, выявить факторы, влияющие на функционирование языка. Использование регионального подхода позволит конкретизировать пути планирования, организации и контроля по внедрению государственного языка в регионе. Региональный подход будет содействовать разработке механизмов реализации Закона.

Содержание понятия регион зависит во многом от того, какие при этом актуализируются регионообразующие факторы. Социологи дают следующее толкование понятия: регион – это различные административно-территориальные общности, организующие экономическую и социальную жизнь проживающих в них групп

населения. К ним могут быть отнесены такие территориальные единицы, как область, район, край, республика, экономические районы.

На наш взгляд, для регионализации пространства по уникальности этноязыковой и специфичности языковой ситуации близки и такие определения, как регион – это область, часть страны, отличающаяся от других совокупностью естественных и исторически сложившихся экономических, социальных и культурных особенностей.

Одним из важнейших критериев выделения отдельного региона является его население. В этом случае регион представляет собой территории, на которых исторически проживают те или иные народности, нации, этносы со своими обычаями и традицией, культурой и языком.

Термин регион используется нами для обозначения определенных административно-территориальных субъектов Кыргызстана, соответствующих территориям конкретных областей, отличающихся особенностями этнической и языковой ситуаций.

Государственная языковая политика не должна быть стандартной для всех регионов, ее необходимо координировать, опираясь на конкретные социолингвистические, статистические, демографические и другие данные. Регионы, опираясь на общегосударственную стратегию языкового развития страны, ее основные направления, тоже должны создать свою научно обоснованную, опирающуюся на данные социолингвистики, программу действий в языковой среде. Языковая стратегия нашей страны может быть научно обоснованной и реализуемой на практике тогда, когда она в полной мере учитывает территориальные факторы и отражает их во всех направлениях государственной языковой политики.

Для написания данной статьи автором была проанализирована работа коммерческих банков КР, являющихся мотором развития современного бизнеса. Почти каждый житель республики пользуется услугами банка при совершении коммунальных оплат, получении пенсий и почтовых переводов, оплате налогов и штрафов. Владельцы малого и среднего бизнеса, фермеры и коммерсанты заполняют кучу документов при получении кредитов и грантов. Меня интересовал вопрос реального состояния делопроизводства в данном секторе экономики, и, конечно, использование государственного языка. В республике насчитывается 22 банка, многие из них имеют филиалы в районах и областях. Автор данной статьи посетила несколько банков в Бишкеке и ознакомилась с деловыми бумагами, которые банки предлагают клиентам банков для их дальнейшего обслуживания. Был составлен примерный перечень документов, насчитывающий более 20 наименований: устав, техническое задание, контракты, соглашения, заявки, наряды, графики, сводки, рекламные извещения, формы статистической отчетности, приказы, распоряжения, объяснительные, пригласительные, рекламные печатные издания и т. д. Для клиентов банков предоставляются контракты, соглашения, рекламные печатные издания. Рекламные печатные издания написаны на русском и кыргызском языках. Контракты и соглашения по просьбе и желанию клиентов тоже могут быть написаны на русском и кыргызском языках. Однако многие совместные банки заключают с клиентами контракты на русском и английском языках, например, Росинбанк. Совместный кыргызско-турецкий Демирбанк в операционных работах использует кыргызский, английский и турецкий языки.

Открытая информация, предоставленная клиентам и посетителям банков, не раскрывает полную картину делопроизводства, в основном, это лишь малая часть, представляющая собой своеобразную банковскую этикетку или ценник товара услуг. Для полного представления о работе банков автор составила примерный перечень деловых бумаг. Некоторые из них являются конфиденциальными, другие не представляют производственной ценности и не подлежат регистрации и хранению.

Однако, для изучения реальной обстановки с делопроизводством в банках, считаем необходимым составить полный перечень всех документов и бумаг, используемых

сотрудниками банка в их работе, для того, чтобы в дальнейшем составить необходимые образцы документов и формуляров на кыргызском языке.

Как у любой бизнес структуры, у банков есть документы, представляющие коммерческую тайну, имеются документы, подлежащие и не подлежащие регистрации.

Примерный перечень сведений, составляющих коммерческую тайну, включает данные о мощностях, финансовых запасах, управлении, планах расширения или свертывания различных видов услуг. Сведения о планах инвестиций, закупок, продаж, о направлениях маркетинговых исследований, о рыночной стратегии и оригинальных методах коммерческой деятельности также являются конфиденциальными. Систематизированные сведения о внутренних и внешних заказчиках, подрядчиках, поставщиках, клиентах, спонсорах, посредниках и других партнерах деловых отношений не содержатся в открытых источниках. К коммерческой тайне относятся и контракты, условия платежей и услуг, сведения о методах расчета цен и скидок, результаты торгов и аукционов, сведения о состоянии программного и компьютерного обеспечения, состоянии организации охраны, пропускном режиме, системе сигнализации, сведения о репутации персонала, представляющие собственную оценку отдела кадров.

Примерный перечень документов, не подлежащих регистрации:

Сообщения о заседаниях, совещаниях, повестках дня.

Графики, наряды, заявки.

Сводки и информация, присланные для сведения.

Учебные планы и программы.

Рекламные извещения, плакаты, программы совещаний, конференций, пребывания и т.

д.

Прейскуранты, прайс-листы.

Технические условия.

Нормы и нормативы расходов материалов.

Поздравительные письма.

Пригласительные билеты.

Печатные издания (книги, журналы, бюллетени, каталоги).

Формы статистической отчетности.

Корреспонденция, адресованная работникам предприятия с пометой лично.

Объяснительные записки.

Из перечня документов можно представить какое количество деловых бумаг составляется ежедневно персоналом банков. Узнать о рабочем языке банков при исполнении операционных и других работ можно узнать, опросив персонал банка. В данной статье таких данных нет, но в дальнейшей работе предполагается провести социологический опрос работников различных сфер бизнеса в республиканском и национальном уровнях. Составление перечня деловых бумаг представляет интерес и для исследователей кыргызского языка, ибо для активного употребления государственного языка во всех сферах государственной деятельности, и для поэтапного перехода делопроизводства в государственных и частных органах на кыргызский язык, необходимо составить образцы и формуляры всех имеющихся деловых бумаг. Будет полезным и эффективным предусмотреть в штатном расписании организаций и учреждений должности специалистов по делопроизводству на государственном языке, которые и занимались бы этой работой. Для улучшения качества документов на государственном языке, хорошо бы периодически проводить языковую экспертизу деловых бумаг и документов, поступающих из министерств и других центральных исполнительных органов власти.

Для клиентов банков предоставляются контракты, соглашения, рекламные печатные издания. Рекламные печатные издания написаны на русском и кыргызском языках. Контракты и соглашения по просьбе и желанию клиентов тоже могут быть написаны на русском и кыргызском языках.

В региональном плане была проанализирована работа банков в Иссык-Кульской области, из районов был выбран Жеты-Огузский район, из сел – Тамга и Тосор. Ситуация с оформлением банковских документов в области идентична республиканской, по желанию клиента банки могут принимать документы на государственном языке, однако, предпочитают на русском. На вопрос о языке переписки с вышестоящими организациями, о предоставлении статистических и финансовых отчетов, а также других видов отчетности на государственном языке сотрудники банка не смогли дать ясного ответа. На мой вопрос о наличии фактов возврата государственными учреждениями документов, отчетов и информации, представляемых на государственном языке, ответа не последовало. По моему мнению, законодательные акты должны предотвратить такие факты возврата, если они имеются. Аппарат правительства мог бы определить области и районы, имеющие такие возможности для полного перехода делопроизводства на государственном языке без выделения дополнительных финансовых средств. Письменный язык формируется при устном коммуникативном общении, поэтому наряду с языком делопроизводства, меня интересовали вопросы общения внутри коллектива на собраниях и встречах. Как мне ответили, общение внутри производственного коллектива осуществляется на русском и кыргызском языках, особенно общение между разноязычными людьми и коллективами. Общение внутри одноязычного коллектива определяется языком большинства.

Ознакомление с рекламными и печатными буклетами банков в селе Кызыл-Суу были более благоприятными в плане использования государственного языка, однако бросалось в глаза некорректное написание кыргызских слов, когда вместо У писали У, О вместо Ө. Это уже технические вопросы, но видимо, нужно обязать руководство предприятий обеспечить компьютеры необходимыми программами с кыргызскими шрифтами, укомплектовать свои штаты специалистами, умеющими вести работу на кыргызском языке. Обязать руководителя предприятия нести персональную ответственность за качество и грамотное оформление вывесок и наглядной информации у себя в учреждении.

Местное делопроизводство в селах Тамга и Тосор ведется на кыргызском языке, кредитный союз в селе Тамга, предоставляющий кредиты местному населению, ведет делопроизводство на двух языках, по желанию клиента. Заявления, бизнес-планы, отчеты принимаются на кыргызском языке. Жалоб со стороны клиентов на возврат документов не имеется. Материалы данного исследования выявили функциональное распределение кыргызского и русского языков на данном этапе, что будет способствовать созданию программ для перспективного развития кыргызского языка. Одним из препятствий для перехода делопроизводства на государственный язык является отсутствие процесса упорядочения терминологической системы. По мнению автора статьи, работа с широкой общественностью республики по обсуждению некоторых спорных моментов терминологии в компьютерных сетях и на страницах республиканской периодической печати повысит качество терминоведения, что обязательно обеспечит качественную подготовку законопроектов на государственном языке, вносимых на рассмотрение Жогорку Кенеша Кыргызской Республики.

Список литературы

1. Кыргыз республикасынын мамлекеттик тили боюнча расмий документтердин жыйнагы. - Бишкек, Бийиктик плус, 2014. - — 216 б.